

英語を楽しく

No. 7 2

2 2, September

☆ boyfriend と boy friend ・ girlfriend と girl friend

boyfriend と girlfriend は異性から見て恋愛関係にある場合に使います。

男性が “He is my boyfriend.” とか 女性が “She is my girlfriend” と言って人に紹介することは 誤解を招きます。つまり、同性同士の恋人関係を意味するからです。

そこで、

“He is a friend of mine.” とか “She is a friend of mine” の表現をします。

ただし、He is my boy friend. She is my girl friend. のように boy や girl を friend と少し離して表記する方法で boyfriend ・ girlfriend と区別する方法もありますが、上手く言えないと誤解されるかも。

※ boy は少年の意味ですが、実際には20歳以上の人にも用いられてもいます。boy は「やつ」・「人」として黒人男性をさすことが多く、屈辱的な感じを与える（使い方に配慮がいる）こともあるのです。

また、boy は one's boy として「〇〇の息子」と言うようにも使われます。ですから、父親が90歳、その息子が70歳だったとしても、“He is my boy.” と言えるわけですね。

☆ 「だいこん役者」という言葉がありますが。

「彼は、だいこん役者だ。」

と言うのを

英語で

“He is a ham (食べるハム).”

といいます。日本が大根なら英語圏ではハムです。なお、大根足と言う言葉は

That person has stubby legs. (あの人は大根足だ。) のように言います。

stubby とは 「ずんぐりした」という意味。

【ちょっと余分の知識】

トマト (tomato) は 魅力的な娘(女性)を意味します。

“She is a tomato” と 誰かに言われたら、ほめられているんですね。



人の形容を表すのに食べるものを使うのは東洋・西洋共通ですが、人間の考えることはその差があまりないと言うことでしょうか。

Yoshi